

KATEDRA ASIJSKÝCH STUDIÍ
Posudek na magisterskou práci

Autor: Aneta Roszyncová

Titul (česky – anglicky): Kritický překlad první kapitoly spisu *Mencius*
The Mencis: a Critical Translation

Konzultant: doc. David Uher, PhD

Oponent: Mgr. Tereza Slaměnková

Hodnotící kritéria	% podíl na celkové známce	hodnocení
Téma:	5%	2
Metodologie:	25%	1
Použití odborné literatury:	25%	2
Struktura a forma:	30%	2,5
Bibliografický aparát:	15%	1,5

Celková známka před obhajobou: 1,825

Cítí-li konzultant či oponent potřebu vyjádřit se k práci či k průběhu obhajoby verbálně, necht' tak prosím učiní zde (příp. na přiloženém archu)

I přes primární orientaci studovaného oboru na moderní čínský jazyk, prokázala diplomantka schopnost analýzy a překladu klasického čínského textu, což nebývá u absolventů obvyklé. Dokázala si poradit s nelehkou úlohou kritického zhodnocení díla jiného autora, který podepřela vlastním komentovaným překladem. Práce je zpracována s pečlivostí a osobním zaujetím pro dané téma. Za určitý nedostatek nicméně považuji absenci přehledu překladů do jiných evropských jazyků a nepříliš organické propojení teoretické a praktické části. Má další výtka pak směřuje ke struktuře práce, která je sice přehledná, nikoliv však příliš praktická. Lze si představit důvody, které vedly diplomantku k vydělení zvláštních kapitol pro podstročnickový a volný překlad, snaha o nenarušování čtenářského zážitku bude pravděpodobně hlavním z nich, co však postrádám, je jejich vzájemné propojení ve formě číselných odkazů na dílčí úseky textu menší než jsou celé kapitoly. Shrnutí rozdílů mezi oběma překlady by si pak zasloužilo vlastní kapitolu, nikoliv pouze dva odstavce v závěru. V práci se rovněž příležitostně objevují překlepy a grafické nedostatky, u jednoho z použitých čínských zdrojů není uvedena plná citace.

Podpis oponenta (jen v tištěné verzi):